

Посредник

От автора до читателя через
переводчика (*на примере
творчества Ш.Хини*)

Выполнили

Ягминене Г.А.,

Добрыдень Полина

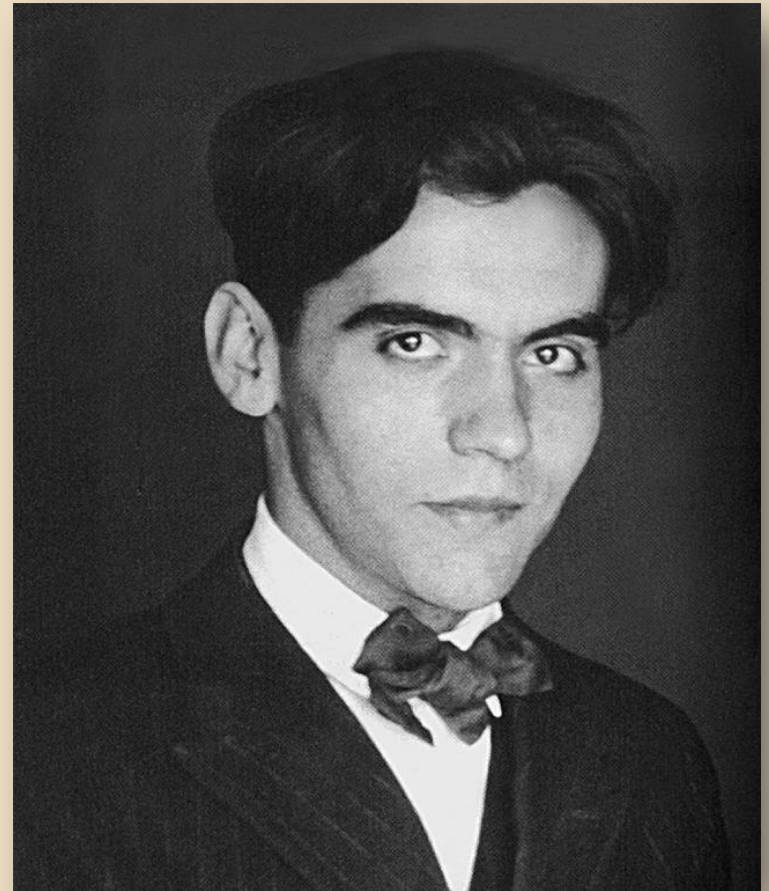
Цели:

- Глубже познакомиться с современной английской поэзией
- Определить основные проблемы (трудности) перевода современной английской поэзии на русский язык
- Определить роль переводчика английской поэзии и его влияние на восприятие русским читателем
- Узнать, насколько разными могут быть переводы и идеи переводов у разных читателей
- Показать, что перевод, глубина уже подстрочно переведенного текста в первую очередь зависит от того, как мыслит сам переводчик
- Сделать поэтический перевод одного из стихотворений

Задачи

- Определить основные трудности при переводе современного английского стиха
- Познакомиться с творчеством лауреата Нобелевской премии по литературе Шеймаса Хини
- Проанализировать переводы стихов Ш.Хини разными авторами
- Сделать перевод одного из его стихотворений

«Поэзия- это союз двух слов, о которых никто не подозревал, что они могут соединяться и что, соединившись, они будут выражать новую тайну всякий раз, как их произнесут»-
Гарсиа Лорка.



"Передать создание поэта с одного языка на другой - невозможно; но невозможно и отказаться от этой мечты» - В. Брюсов



XIX век



XX век



XXI век




❖ *Насколько читатель может
доверять переводчику?*

❖ *Насколько сложен сам процесс
перевода иностранной поэзии и
знакомства с ней русского читателя?*

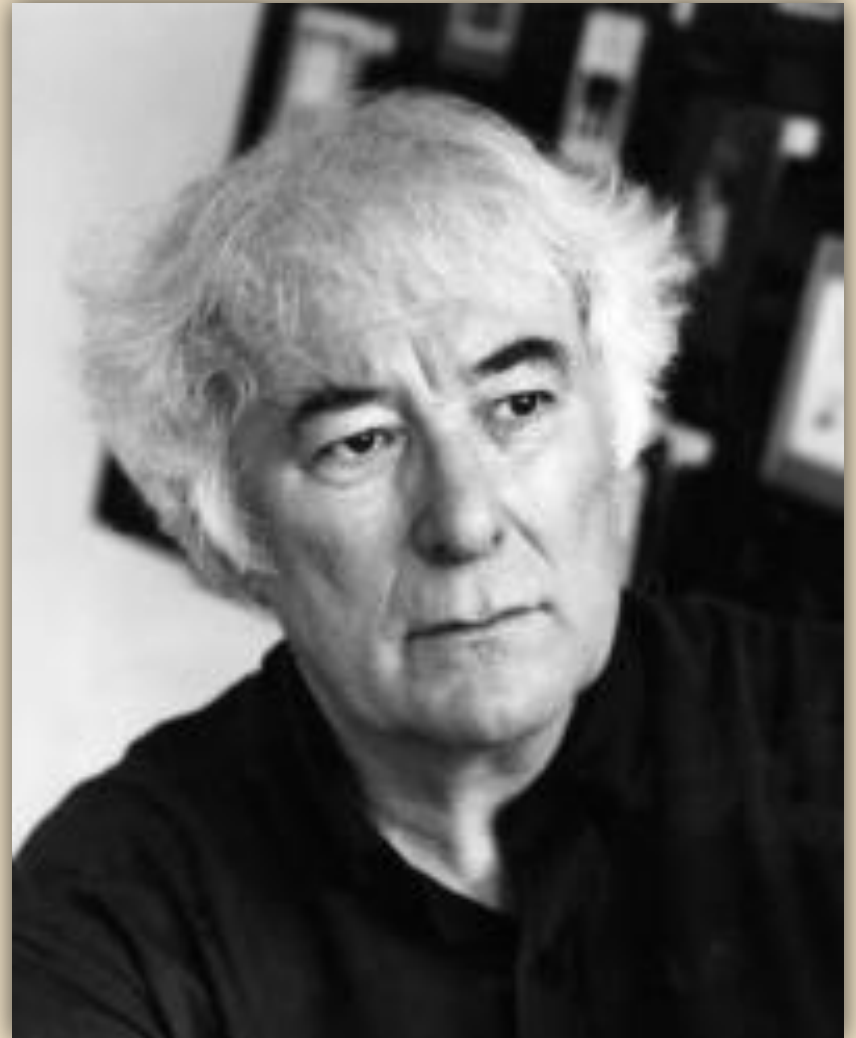
Шеймас Джастин Хини

(1939—2013)

Ирландия 

Нобелевская премия по
литературе 1995 года:

*“За лирическую красоту и этическую
глубину поэзии, открывающую
перед нами удивительные будни и
оживающее прошлое”*



Переводчики:



Александр Ливергант



Григорий Кружков

Hermit's Songs

*With cut-offs of black calico,
Remnants of old blackout blinds
Ironed, tacked with criss-cross threads,
We jacketed the issued books.*

*Less durable if more desired,
The mealy textured wallpaper:
Its brede of bosomed roses pressed
And flattened under smoothing irons.*

*Brown parcel paper, if need be.
Newsprint, even. Anything
To make a convert for the newness,
Learn you were a keeper only.*



Подстрочник

Песня отшельника

*В обрезки черного ситца,
Лоскуты старых потемневших,
Проутюженных и криво сшитых занавесок
Мы одели изданные книги.
Менее надежные, но более желанные
Рыхлые мятые обои:
Это сплетение прекрасных роз,
Гладко разглаженных утюгом.
Пачка старой бумаги, если нужно.
Даже газетная. Все
Чтобы сделать конверт для новизны,
Чтобы усвоить, что ты только хранитель.*



Нобелевская речь
«Дань поэзии»



Йейтс, Уильям Батлер (1865 — 1939)



Лауреат Нобелевской премии по
литературе 1923 года.

«Рассказывают, что когда-то в Глендалохе, в монастыре неподалеку от того места в графстве Уиклоу, где жили мы, стоял на коленях, выбросив вперед скрещенные руки Святой Кевин...так вот, пролетающий дрозд принял вытянутую руку монаха за насест, опустился на нее, снес яйца и принялся вить гнездо, словно это была не человеческая рука, а ветка дерева. И тогда, проникшись к птице жалостью и памятуя о том, что он призван любить все живое на земле, Кевин остался недвижим на много часов, и дней, и ночей, и недель, держа руку в таком положении до тех пор, пока из яиц не вылупились птенцы и у птенцов не выросли крылья.»



Кевин Глендалохский



Церковь святого Кевина в Глендалохе



◆ *«крестьянская
дотошность и
наигранная
приземленность»*
Роберта Фроста.



◆ *«близкая к
сердцу»* военная
поэзия
Уилфреда Оуэна

◆ *«прозрачность»*
Элизабет Бишоп

◆ *«поэтические
восклицания»*
Джерарда Хопкинса



*«..Сознавая ничтожность
своих испытаний в
сравнении с трагической
судьбой Осипа
Мандельштама, я в то же
время укреплялся, несмотря
на все сомнения, в мысли о
необходимости оставаться
«вне схватки»...».*



О.Мандельштам

«...Мы хотим того же, чего хотела женщина в тюремной очереди в Ленинграде; с голубыми от холода губами, говоря вполголоса, чтобы самой не угодить в сталинские застенки, она спрашивала Анну Ахматову, сможет ли она описать все это, сможет ли ее муза адекватно передать то, что они перенесли. Эту же потребность испытывал и я, когда, в несравненно более благоприятных обстоятельствах, в графстве Уиклоу, сочинял только что процитированные строки: потребность в поэзии, достойной определения, которое я недавно привел, - "одинаково подчиняющейся и воздействию внешнего мира, и внутренним законам поэтического естества"...»



Анна Ахматова

Памяти Иосифа Бродского (Шеймас Хини)

*Джозеф, помнишь этот ритм?
Оден, твой любимый бритт,
Брел под гул таких же стоп,
Провожая Йейтса в гроб.*

*Ать-и-два! Под этот счет
В этот распроклятый год,
В день твой, дважды роковой,
Января двадцать восьмой,*

*Я шагаю вам вослед,
Зажимая боль в куплет,
Меря им — твои слова —
Скорбь и разум — ать-и-два!*

*Ни фантазий, ни химер —
Скорби скованный размер;
Шаг за шагом учит он:
Повторение — закон.*

*Повторится без конца —
Стужа, вьюга, смерть певца.
Как корабль, во льдах затерт
Дублинский аэропорт.*

*Этот жесткий, твердый лед
Не отпустит, не пройдет:
Лед кладбищенских шагов,
Лед архангельских снегов.*

Шеймасу Хини (И.Бродский)

*Я проснулся от крика чаек в Дублине.
На рассвете их голоса звучали
как души, которые так загублены,
что не испытывают печали.
Облака шли над морем в четыре яруса,
точно театр навстречу драме,
набирая брайлем постскрипtum ярости
и беспомощности в остекленевшей раме.
В мертвом парке маячили изваяния.
И я вздрогнул: я – дума, вернее – возле.
Жизнь на три четверти – узнавание
себя в нечленораздельном вопле
или – в полной окаменелости.
Я был в городе, где, не сумев родиться,
я еще мог бы, набравшись смелости,
умереть, но не заблудиться.
Крики дублинских чаек! Конец грамматики,
примечание звука к попыткам справиться
с воздухом, с примесью чувств праматери,
обнаруживающей измену праотца —
раздирали клювами слух, как занавес,
требуя опустить длинноты,
буквы вообще, и начать монолог свой заново
с чистой бесчеловечной ноты.*



❖ *«Песни поэта» или «Поэтические
скитания»*

❖ **А.Ахматова «Тайны ремесла»:**

*«..Когда б вы знали, из какого
сора
Растут стихи, не ведая стыда,
Как желтый одуванчик у
забора,
Как лопухи и лебеда...»*



Мой перевод

*Мы заворачивали изданные книги
В лоскуты потемневших занавесок,
Разгладив их и сшив из старых ниток.
И черные на них виднелись блики.*

*Обложки были хрупки ненадежны,
Но так хотелось их представить миру.
Узором и плетением роскошным
Они манили, дополняя всю картину.*

*Мы брали все, что под руку попало:
Обертки и бумагу из газеты,
Чтоб только сотворить все это,
Чтоб знать, что это мы старались.*



Стихи из книги “*Цепь человеческая*”
Перевод с английского Григория Кружкова

*Из черных хлопчатобумажных штор,
Остатков от военных затемнений,
Заглаживая с краю и сшивая,
Сооружали мы обертки книг.*

*Годились в дело и куски обоев
С гирляндами аляповатых роз,
Хоть рыхлые обои с плотной тканью
По прочности, конечно, не сравнятся.*

*Порою из оберточной бумаги
Обложки делали - и из газеты,
Чтоб не затерлась новизна, чтоб
 помнить:
Ты не хозяин книги, а хранитель.*



«Стихотворение о судьбе человека, о жизни. И от тебя в этой жизни ничего не зависит, мы лишь собираем все события, и они все тленны».

« Судьба складывается из мелочей: обоев, цветов, газетной бумаги, старых тканей и т.д. А человек в этой жизни всего лишь сосуд, который собирает в себя все это».

Перевод преподавателя литературы Лаушкиной Н.А:

*Во что угодно можно завернуть
Высокий дух и мысли воспаренье:
В газеты и обои, и в шелка, но без сомненья,
Что б это ни было, все-все для сохраненья
Песен и стихов, и музыки и всех
бессмертных слов.
Бумага и обложки, флэшки, диски-
Всего лишь плошки для еды и миски.*



Мой перевод

*Мы заворачивали изданные книги
В доски потемневших занавесок,
Разгладив их и сшив из старых ниток.
И черные на них виднелись блики.*

*Обложки были хрупки ненадежны,
Но так хотелось их представить миру.
Узором и плетением роскошным
Они манили, дополняя всю картину.*

*Мы брали все, что под руку попало:
Обертки и бумагу из газеты,
Чтоб только сотворить все это,
Чтоб знать, что это мы старались.*

Перевод Григория Кружкова

*Из черных хлопчатобумажных штор,
Остатков от военных затемнений,
Заглаживая с краю и сшивая,
Сооружали мы обертки книг.*

*Годились в дело и куски обоев
С гирляндами аляповатых роз,
Хоть рыхлые обои с плотной тканью
По прочности, конечно, не сравнятся.*

*Порою из оберточной бумаги
Обложки делали - и из газеты,
Чтоб не затерлась новизна, чтоб помнить:
Ты не хозяин книги, а хранитель.*

Перевод преподавателя литературы :

*Во что угодно можно завернуть
Высокий дух и мысли воспаренье:
В газеты и обои, и в шелка, но без
сомнения,
Что б это ни было, все-все для сохраненья
Песен и стихов, и музыки и всех
бессмертных слов.
Бумага и обложки, флэшки, диски-
Всего лишь плошки для еды и миски.*



Выводы:

- Современная иностранная поэзия сложна для понимания, и ее перевод-это очень сложный процесс
- На примере различных переводов стихотворения Шеймаса Хини я убедилась в том, что они могут значительно отличаться друг от друга и даже нести разную идею и разную мысль, отражая, в первую очередь, индивидуальность переводчика.
- Переводя иноязычные стихи на свой язык, переводчик должен учитывать все их элементы в их сложной и живой связи, и его задача - найти в плане своего родного языка такую же сложную и живую связь, которая по возможности точно отразила бы подлинник, обладала бы тем же эмоциональным эффектом . Однако каждый переводчик делает это по-своему.

Источники:

- ❖ <http://myeire.ru/?p=292>
- ❖ <http://www.epochtimes.ru/content/view/45612/8/>
- ❖ В двух измерениях. Современная британская поэзия в русских переводах / Под ред. Бородинской М., Кружкова Г. – Новое литературное обозрение, 2009. – 528 с.